

Ioway-Otoe-Missouria Indian Prayers & Hymns
Báxoje-Jiwére-Ñút?áchi Waróxi Uyáⁿwe

LORD'S PRAYER

ORIGINALLY TRANSCRIBED
BY REV. MOSES MERRILL, MISSIONARY TO THE OTOES
IN HIS
PLKAND IOA WDWDKLHATVA: FIRST IOWAY READING BOOK
"PAGRÁN IOWAY WAWÁGAXE ETÁWE"
LOUIS DORION, INTERPRETER
J.MEEKER, PRINTER, 1835
(CURRENT TRANSCRIPTION & LITERAL TRANSLATION
BY JIMM G. GOODTRACKS)
(FEB. 2ND, 1997)

Hi ⁿ kó, ma ⁿ shídana ñí ke. <i>My Father! high - very (he²) exist(ing) ---</i>	Hen-kl mlk-je tl-nun-ik-a. ¹
Ráye ritáwe píhsji ke. <i>Name your good - really</i>	Ry-a re-tv-a peg-ce-ka.
Há ⁿ we jé ^e warúje ú ⁿ k [^] u ⁿ táhñi. <i>Day this food me give (he) will</i>	Hv-a-ka wd-rw-ca o-kon-ta.
Míre píhi wari [^] u ⁿ ke. <i>It is I good-causes something you-me do/ makes</i>	Me-ra pe te-wd-rl-of-ka.
Náhje pí skúñi mitáwe ańjigre re. <i>Heart bad (good not) my take away (having arrive home)</i>	Nl-ce pe-sko-ne me-tv-a l-ne-ce-kra-re.
Náhje pí ú ⁿ k [^] u ⁿ gá re. <i>Heart good me give must ---</i>	Nl-ce pe of-kon-kl-ra.
Wá ⁿ shige wóshgu pí rigráhi ke. <i>Diligent, good people love you.</i>	Wd-je-ka woj-ku pe re-krl-he-ka.
Dagúre pí skúñi regráhi skúñi ke. <i>Something bad you love it not³</i>	
Tú ⁿ t [^] u ⁿ hi ⁿ ch [^] e má ⁿ shi a ⁿ ńjigra re. <i>Whenever I die, (on) high me have arrive home</i>	Ton-to-hl-caj-ka mlk-je l-ne-ce-kra-re.
Míre Waká ⁿ da gráhi róha ⁿ ke. <i>It is I God (I) love a lot.</i>	Me-ra Wd-kun-tl krl-hek tro-huf-ka.

¹ Original transcription by Rev. Merrill from his book.

² Parenthesis "(...)" infers word elements used in English, but not provided in the native text.

³ The original text in 1850 presented the missionary view that: "Wd-je-ka woj-ku pes-ko-ne re-krl-hij-ko-nik-a. (Wáⁿshige wóshgu pí skúñi rigráhi skúñi ke), *Thou dost not love bad people.* The present wording is offered for a more enlightened perspective, so that the prayer may be utilized for children and in more contemporary settings. (JGT).

©
11/25/01 7:37 PM
JIMM G. GOODTRACKS BAXOJE-JIWERE LANGUAGE PROJECT
pobox 267, lawrence, kansas 66044-0267

Ioway-Otoe-Missouria Indian Prayers & Hymns
Báxoje-Jiwére-Ñút?áchi Waróxi Uyáⁿwe

2

LORD'S PRAYER

ORIGINALLY TRANSCRIBED
BY REV. WM. HAMILTON & SAMUEL IRVIN
MISSIONARIES TO THE IOWAYS
FROM
WV-RO-HAE: PRAYERS IN THE IOWAY LANGUAGE
"WARÓXI"
JOHN BATTISTE ROY, INTERPRETER
J.MEEKER, PRINTER, 1850
SHAWANOE BAPTIST MISSION
(CURRENT TRANSCRIPTION & LITERAL TRANSLATION
BY JIMM G. GOODTRACKS)
(FEB. 2ND, 1997)

Hi ⁿ ka, Ma ⁿ grída sdá ⁿ se náha; <i>(Our Father, Above in your are the who is)</i>	Our Father, who art in Heaven.
Ráye ritáwe waxóñi to. <i>(Name your holy [so be it])</i>	Hallowed be Thy name.
Wirúgra ⁿ ritáwe jí to. <i>(Will/reason your arrive here [so be it])</i>	Thy will be done,
Mángri náñe t [^] ú ⁿ t [^] u ⁿ [^] ú ⁿ , <i>(Above sitting however done)</i>	As in Heaven,
Urígiweñesge <i>(For you follow along for they may)</i>	
Máya ⁿ da ihgé aréko [^] o urígiweñe to. <i>(Earth on in like manner it is finally for you-go along-they)</i>	Also so, on Earth.
Warúje táhñi wówak [^] u ⁿ ga re. <i>(Food it shall (be) us give it (you) need to!</i>	Give us this day our daily bread.
Wawágiruthange náha t [^] ú ⁿ t [^] u ⁿ [^] ú ⁿ <i>(Us make mistakes those who are whatever)</i>	Forgive us of our trespasses,
Hi ⁿ wágirusda ⁿ hi ⁿ réwisge <i>(We them against finish it we let it go may)</i>	As we forgive them who trespass against us.
Aréko [^] o wawágirusda ⁿ réhi ho. <i>(It is finally us forgive/finish let it go)</i>	
Eda gístá ⁿ ke náha aré wayí ⁿ ré skúñi ho. <i>(Then deception that which is command go not)</i>	Lead us not into temptation,
Nú [^] a pí skúñi dáha wawágirudhe ho. <i>(But bad standing us from take it!)</i>	But deliver us from evil.
Wirúgra ⁿ Bríxe kó [^] o Wóhdahi ritáwe aréhsji. <i>(Judgement strength at last great pride/ love yours it is really)</i>	Thine is the Kingdom, Power and Glory.
Gashú ⁿ táho. <i>(Now so be it)</i>	Amen.